

C- LA CHANSON SUR MARGODIC LA BOISSIÈRE : RAPT DE SÉDUCTION ET INFRAJUSTICE À PLOUGONVER DANS LES ANNÉES 1760

Cette dernière étude de cas porte sur la pièce généralement connue sous le nom de *Margodic La Boissière*¹⁵². L'enquête menée n'a pas permis de retrouver d'archives judiciaires ayant trait à ce personnage, même si d'autres sources écrites peuvent être sollicitées pour éclairer les faits mis en chanson¹⁵³. L'absence de procédures criminelles n'est guère étonnante dans ce cas, puisque le chant évoque une affaire de rapt de séduction et met en scène son règlement par le recours à un accommodement infrajudiciaire : c'est justement cette situation qui fait tout l'intérêt du dossier, dans le cadre d'une analyse sur l'apport complémentaire entre *gwerziou* et archives judiciaires.

a- Le corpus de chansons

Sept versions écrites de la chanson sur les malheurs de Margodic La Boissière ont été recensées dans les collectes manuscrites et imprimées du 19^e siècle, issues des fonds Lédan, La Villemarqué, Saint-Prix et Luzel¹⁵⁴. Le texte recueilli par Alexandre Lédan dans son quatrième cahier manuscrit de chansons de tradition orale, vers 1815, est proposé ci-dessous ; il constitue la plus ancienne version connue de cette chanson¹⁵⁵ :

¹⁵² La pièce correspond au chant-type n°1041, *Margodic La Boissière*.

¹⁵³ Le travail d'identification des protagonistes s'appuie en partie sur l'enquête effectuée antérieurement par Donatien Laurent (lui-même aidé par les recherches qu'Henri du Cleuziou a menées à sa demande), qui est le premier à avoir proposé l'hypothèse de datation événementielle reprise ici. Je tiens à remercier tout particulièrement ce chercheur de m'avoir confié ses notes manuscrites afin d'approfondir et de finaliser cette recherche.

¹⁵⁴ Le9, LV59b, LV112, SP15, L195, L232, L229b.

¹⁵⁵ Transcription et traduction : Éva Guillourel. Une reproduction des premières pages de cette version dans le cahier de Lédan est présentée en **annexe 34**, p. 798.

Son guerz¹⁵⁶Margodic La Boessièr.

1.
Tostait oll, tud yaouanq, hac e cléfot cana
Ur son a so composet a nevez vit ar bloa,
A zo grêt d'eur plac'h yaouanq e deus quité e brô :
E c'herent hac e lignez a zo oll en canvou.

2.
D'an amzer ma voa collet, e voa'r goas gant e zad,
Ebars en hostaleri oc'h eva boutaillad
En eur eva d'e yec'het, en devez lavaret :
Autrou, ho merc'h Margodic am boa c'hoant da gavet.

3.
An autrou, ouz¹⁵⁷ e glévet, respont prontamant¹⁵⁸ :
Va merc'h ne deo get savet evit mab eur paisant¹⁵⁹.
E zad a zo digentil, e mam a zo itron,
Va merc'h a zo demezel deus a gondition.

4.
Hac e vemp bon daou contant, e zad hac e ligne,
Ma voejen ho pe desseign ha bolonte da se,
Va merc'h a zo demezel demeus a La Boessièr,
Ne gretten get e yae gant ur palefrinier.

5.
Ar goas en devoa speret, na lavar guer ebet,
Hac e lezas an itron da ober e reget ;
Mes pa errujont er guêr, e voe dê annouct
Gant o merc'hic Henoric e voa Margot collet.

6.
Neuz e savas ar c'blasq partout dre an noblanç ;
Ne voe na craou, na cos-ty deus an appartenanç
Na chorn na sal, na qequin, nac ivez marchossi,
Na voe clasqet Margodic, bete campr ar c'bouldri.

7.
Re divezat eo brema, poent eo mont da goannia ;
Sonnet eo cloc'h ar c'houvert, poent e deomp azeza ;
Eno ni a goncluo penos e vezo grêt,
Evit va merc'h Margodic a rencan da gavet.

8.
Varc'hoas vintin, pa savin, me scrifo da Voengamp,
Evit digas archerien amâ incontinant,
A yêl da dy an bini en deus hi anlevet ;
Me a zisco d'ar paysant laeres demezlet.

Son GwerzMargodic La Boessièr

1.
Approchez tous, jeunes gens, et vous entendrez chanter
Une chanson composée nouvellement cette année,
Qui est faite au sujet d'une jeune fille qui a quitté son pays :
Ses parents et sa lignée sont tous en deuil.

2.
Au moment où elle fut perdue, l'homme était avec son père,
Dans une auberge en train de boire une bouteille.
En buvant à sa santé, il a dit :
« Monsieur, j'aimerais pour épouse votre fille Margodic. »

3.
Le monsieur, en l'entendant, répond promptement :
« Ma fille n'est pas élevée pour être donnée au fils d'un paysan.
Son père est gentilhomme, sa mère est une dame,
Ma fille est une demoiselle de bonne condition.

4.
Et nous serions tous deux contents, ses parents et sa lignée,
De connaître vos desseins et vos désirs à son égard.
Ma fille est demoiselle de La Boessièr,
Je ne crois pas qu'elle irait avec un palefrinier. »

5.
L'homme avait de l'esprit, il ne dit pas un mot
Et laissa la dame¹⁶⁰ faire sa requête ;
Mais quand ils arrivèrent à la maison, il leur fut annoncé
Par leur fille Hénori que Margot était perdue.

6.
Une recherche fut alors entreprise partout dans le manoir ;
Il n'y eut ni étable, ni cabane dans la demeure,
Ni coin ni salle, ni cuisine ni non plus écurie,
Où ne fut cherchée Margodic, jusque dans le haut du colombier.

7.
« Il est maintenant trop tard, il est temps de souper :
La cloche des couverts est sonnée, il est temps de nous asseoir ;
Là, nous conclurons comment il sera procédé
Pour ma fille Margodic, que je dois retrouver.

8.
Demain matin, quand je me lèverai, j'écrirai à Guingamp
Pour faire venir les archers ici au plus vite
Qui iront chez celui qui l'a enlevée ;
J'apprendrai aux paysans à voler des demoiselles ! »

¹⁵⁶ Le terme « guerz » a visiblement été ajouté ultérieurement par Lédan, d'une écriture moins assurée.

¹⁵⁷ Ce terme est indiqué au-dessus du mot barré « vit » (« pour »).

¹⁵⁸ Ces deux derniers termes sont indiqués au-dessus de l'expression barrée « ha lavaras netra » (« ne dit rien »).

¹⁵⁹ Tout ce vers est indiqué au-dessus d'un premier vers barré : « An itron a voa present, a respontas dezâ » (« La dame était présente, et lui répondit »).

¹⁶⁰ C'est-à-dire la mère de Margodic. Elle est mentionnée comme étant présente à l'entrevue dans d'autres versions, mais le texte recueilli par Alexandre Lédan est elliptique sur ce point.

9.

*Antronos vintin, pa savas, e yas da dy ar goas :
Clévet emeus Margodic so anlevet ganeac'h ;
Te a c'heus hi anlevet, ha te din he rento,
Pe ma na vez qet crouguet ar galeou a po.*

10.

*Ar goas en devoa speret, a respont prontamant :
Me na meus-hi qet gulet ; mes me c'harje presant,
Da glévet ar preposion a glévan gant e z'ad,
Va z'amal deus a un dra ha n'en d'on qet coupabl.*

11.

*Guir eo, ho merc'h Margodic ha me en eur garrie :
Ma vec'h prest d'bon eureugi, me greden em gafe ;
Ma rafen ur griaden d'am douc, d'am c'harante,
Seiz leo tro rond dionzon va mouez a anafse.*

12.

*Ha ma n'am c'hleo ar seizvet, me yélo c'hoas arauc,
Ma na medi en Benac'h, e ma e Sant itrop.
Ac'hane me a yélo pen-da-ben d'an bent bras,
Da guichen ur gos vezgen a zo e Langolvas.*

13.

*Ac'hane me a glévo hac hi vo ét en ker ;
Antret er Gouent-nevez pe en gouent¹⁶¹ Calver,
Adalec ilis ar feuteun, me gret em c'hévo prest ;
Ma medi en Landerne, pe autramant en Brest.*

14.

*An antrou a ya d'ar guér, pa na gompren netra ;
Ar Person a ya neuze, zo jinno'h egueta,
Hac en digare farçal e lavaras d'ar goas :
Ma a voar qervoulz ha te pelec'h e mâ ar plac'h.*

15.

*Te a c'heus-hi anlevet, te ranq e eureugi,
Pe ne c'heus affer pelloc'h da zont el lec'h ma vin.
Ar goas, joais e galon, a respont prontamant,
Hac a lavar d'ar person neuze e santimant.*

16.

*Contant on d'e eureugi, pa meus-hi anlevet,
Me en em gavo ganec'h el lec'h ma leveret,
Ar goas hac hi ya neuze gant an bent pen-da-ben,
Er rentas da eureugi e porchet Sant-Germen.*

17.

*Mes pa errujont eno, e breur, e mam, e z'ad,
A lamas an demezel digant ar c'hamarad.
Ar goas a cbommas neuze un nebeut er porchet,
Da gonsideri penos e voa bet attrapet ;
Da sonjal er finesse en deus bet ar person,
Digueri dôr va c'haouet ha leusqel va pigeon.*

18.

*Deiz pardon Gurunuel, an deiz genta a voe,
E voa va mestrez eno, ha me a voa ive ;
Aben un nebeut goude, e voamp-ni glac'haret,
O sonjal peguer buan e voamp dispartiet.*

9.

Le lendemain matin, quand il se leva, il alla chez l'homme :
« J'ai entendu que vous avez enlevé Margodic ;
Tu l'as enlevée, et tu me la rendras,
Ou sinon, tu seras pendu ou envoyé aux galères. »

10.

L'homme avait de l'esprit, et répond promptement :
« Pour ma part, je ne l'ai pas vue ; mais je l'aimerais présente
Pour entendre les propos que j'entends par son père,
Qui m'accuse d'une chose dont je ne suis pas coupable.

11.

C'est vrai, votre fille Margodic et moi, nous nous aimions :
Si vous étiez prêts à nous marier, je crois qu'elle se montrerait ;
Si je lançais un cri pour appeler ma douce, ma bien-aimée,
Elle reconnaîtrait ma voix à sept lieues autour de moi.

12.

Et si elle n'entend pas à la septième, j'irai encore la chercher,
Si elle n'est pas à Belle-Isle-en-Terre, elle est à Saint-Eutrope.
De là, j'irai tout au long de la grand' route,
À côté d'un vieil arbre qui est à Langolvas.

13.

De là j'entendrai si elle est allée en ville ;
Si elle est entrée au Couvent-Neuf ou au couvent du Calvaire,
Vers l'église de la Fontaine, je crois que je l'entendrai bientôt,
Si elle est à Landerneau, ou autrement à Brest. »

14.

Le monsieur rentre à la maison, puisqu'il ne comprend rien :
Le recteur, qui est plus malin que lui, y va à son tour,
Et, sous prétexte de plaisanter, il dit à l'homme :
« Je sais aussi bien que toi où est la fille.

15.

C'est toi qui l'as enlevée, tu dois l'épouser,
Où tu ne viendras pas plus longtemps là où je me trouverai. »
L'homme, le cœur en joie, répond promptement
Et dit son sentiment au recteur :

16.

« Je suis disposé à l'épouser, puisque je l'ai enlevée,
Je me rendrai avec vous au lieu que vous me direz. »
L'homme et la fille font donc route
Et se rendirent sous le porche de l'église Saint-Germain pour se marier.

17.

Mais quand ils y arrivèrent, le frère, la mère et le père de la fille
Arrachèrent la demoiselle à son camarade.
L'homme resta alors un moment sous le porche
À considérer comment il avait été attrapé ;
À penser à la finesse qu'a eue le recteur
D'ouvrir la porte de ma cage et de lâcher mon pigeon.

18.

Le jour du pardon de Gurunuel, le premier jour,
Ma maîtresse était là, et moi j'y étais aussi ;
Peu après, nous nous désolions
En songeant comme nous avons été séparés rapidement.

¹⁶¹ La lecture de ce terme est incertaine.

19.

Ét eo va mestrez d'ar gouent, hac bi leun a c'hlac'bar ;
 Me zo vel un druzunel a ve collet e bar ;
 Mantri a ra va c'halon, gouela va daoulagad,
 O sonjal biqen james na ellèn e attrap.

20.

Ét eo va mestrez d'ar gouent, hac bi guisqet en gris,
 Me a ya prest da ermit da forest ar marqis ;
 A savo va ermitach e bord coad ar velin,
 Birviqen, va daoulagad, va mestrez, n'o quelint muin¹⁶².

21.

Nep en deus composet ar son so ur c'bloarec yaouanq,
 A zo gant ur procuror er guer deus a Voengamp,
 A voa bet e Montroulez e poursu e studi,
 Hac a voa bet reformet deus scolach Creac'h-Joli.

22.¹⁶³

Evit da facha ouzin n'e zeus get a affer,
 Me a zo birio amá, varc'boas ermès a guér ;
 Me a zo ur c'beveleg zo dies da attrap ;
 Da nav heur e Lannion, ha da zec e Langoat¹⁶⁴.

19.

Ma maîtresse est allée au couvent, où elle est remplie de chagrin ;
 Je suis comme une tourterelle qui a perdu son compagnon ;
 Mon cœur est désolé, mes yeux pleurent
 En pensant que jamais plus je ne pourrai l'attraper.

20.

Ma maîtresse est allée au couvent, où elle est vêtue de gris,
 Je vais de ce pas me faire ermite dans la forêt du Marquis :
 Je construirai mon ermitage au bord du bois du Moulin¹⁶⁵,
 Jamais mes yeux ne vous verront plus, ma bien-aimée.

21.

Celui qui a composé cette chanson est un jeune clerc
 Au service d'un procureur de la ville de Guingamp,
 Qui est allé poursuivre ses études à Morlaix
 Et qui a été réformé du collège de Creac'h-Joly.

22.

Tu n'as pas à te fâcher contre moi,
 Je suis ici aujourd'hui, demain en dehors de la ville :
 Je suis une bécasse qui est difficile à attraper,
 À neuf heures à Lannion et à dix à Langoat.

¹⁶² La lecture de ce terme est incertaine.

¹⁶³ Ce couplet, noté à la fin de la chanson, aurait plus de cohérence s'il était inséré, comme dans d'autres versions, après le développement sur les lieux où pourrait se trouver la bien-aimée (donc ici après le couplet 14).

¹⁶⁴ Dans la marge à la droite du dernier vers, on lit en petites lettres : « fin. »

¹⁶⁵ Aucun lieu dit du nom de Coat-Milin n'est repéré sur les cartes topographiques des environs de Plougouven.